

1325

# Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



# Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Mercrredi, 20 novembre 1918.

N<sup>o</sup> 74.

Mittwoch, 20. November 1918.

Arrêté grand-ducal du 28 août 1918, concernant le tarif des opérations à faire par le laboratoire pratique de bactériologie.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 7 de la loi du 17 avril 1900, portant création d'un laboratoire pratique de bactériologie;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les recherches bactériologiques, hygiéniques et chimiques que le laboratoire pratique de bactériologie exécutera sur commande sont soumises au paiement des taxes suivantes:

*I. — Opérations médicales.*

1. Recherches microscopiques, avec ou sans coloration . . . . .	fr. 1.25— 5.00
2. Recherches à l'aide de cultures	2.50—12.50
3. Recherches à l'aide d'inoculations aux animaux . . . . .	15.00—50.00
4. Recherches sérologiques . . . . .	5.00—25.00
5. a) Analyse sommaire d'une urine . . . . .	1.25— 3.75
b) Déterminations spéciales, p <sup>r</sup> chaque corps . . . . .	2.50—10.00
6. a) Examen sommaire de sang	1.25— 3.75

Großh. Beschluß vom 28. August 1918, betreffend die Gebührenordnung für das bakteriologische Staatslaboratorium.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht von Art. 7 des Gesetzes vom 17. April 1900, betreffend die Gründung eines bakteriologischen Laboratoriums;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Innern, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die bakteriologischen, hygienischen und chemischen Untersuchungen, die das bakteriologische Staatslaboratorium auf Ansuchen vornimmt, unterliegen nachstehenden Gebühren:

*I. — Ärztliche Einrichtungen:*

1. Mikroskopische Untersuchungen mit oder ohne Zä.berverfahren .	Fr. 1 25— 5 00
2. Untersuchungen durch Kulturverfahren . . . . .	2 50—12 50
3. Untersuchungen durch Tierimpfungen . . . . .	15 00—50 00
4. Serologische Untersuchungen . .	5 00—25 00
5. a) Einfache Harnuntersuchung	1 25— 3 75
b) Jede weitere Bestimmung .	2 50—10 00
6. a) Einfache Blutuntersuchung .	1 25— 3 75

b) Déterminations spéciales, par chaque corps . . . . .	5.00- 25.00	b) Jede weitere Bestimmung . . . . .	5 00—25 00
7. Examen de pièces pathologiques, tumeurs, etc. . . . .	2.50 20.00	7. Untersuchung von Gewebsstücken, Neubildungen usw. . . . .	2 50- 20 00
II. — Opérations chimiques.		II. — Chemische Bestimmungen.	
1. <i>Eaux potables</i> :		1. <i>Trinkwasser</i> :	
a) Analyse chimique de contrôle ordinaire. . . . .	2.50— 5.00	a) Gewöhnliche Kontrollanalyse . . . . .	2 50- 5 00
b) Dosages supplémentaires, chacun . . . . .	2.00- 10.00	b) Jede weitere Bestimmung. . . . .	2 00- 10 00
c) Analyse bactériologique ordinaire . . . . .	2.50— 5.00	c) Gewöhnliche bakteriologische Prüfung . . . . .	2 50- 5 00
d) Recherches spéciales, pour chaque opération . . . . .	5.00—20.00	d) Jede weitere Prüfung . . . . .	5 00- 20 00
2. <i>Lait</i> :		2. <i>Milch</i> :	
a) Analyse commerciale . . . . .	2.50- 5.00	a) Handelsanalyse . . . . .	2 50- 5 00
b) Autres dosages, chacun . . . . .	2.00- 10.00	b) Jede weitere Bestimmung. . . . .	2 00- 10 00
3. <i>Fromage</i> :		3. <i>Käse</i> :	
a) Analyse de contrôle . . . . .	5.00- 10.00	a) Handelsanalyse . . . . .	5 00- 10 00
b) Recherches supplémentaires, chacune . . . . .	2.00 10.00	b) Jede weitere Prüfung . . . . .	2 00- 10 00
4. <i>Beurre</i> :		4. <i>Butter</i> :	
a) Analyse commerciale . . . . .	3.75— 5.00	a) Handelsanalyse . . . . .	3 75- 10 00
b) Autres dosages, chacun . . . . .	2.00- 20.00	b) Jede weitere Bestimmung. . . . .	2 00- 20 00
5. <i>Graisses et huiles comestibles</i> :		5. <i>Speisefette und Öle</i> :	
a) Analyse commerciale . . . . .	2.50- 5.00	a) Handelsanalyse . . . . .	2 50- 5 00
b) Autres dosages, chacun . . . . .	2.00 20.00	b) Jede weitere Bestimmung. . . . .	2 00- 20 00
6. <i>Viandes et charcuteries</i> :		6. <i>Fleisch und Fleischwaren</i> :	
a) Recherche d'altérations et d'agents conservateurs . . . . .	2.50—10.00	a) Nachweis von Zersetzungen, Konservierungsmitteln. . . . .	2 50- 10 00
b) Recherche de la viande de cheval . . . . .	10.00—20.00	b) Nachweis von Pferdefleisch . . . . .	10 00- 20 00
7. <i>Farines, féculés, pain et produits des boulangeries et des pâtisseries</i> :		7. <i>Mehl, Stärkemehl, Brot und Backwaren</i> :	
a) Analyse de contrôle . . . . .	2.50—10.00	a) Kontroll-Analyse . . . . .	2 50- 10 00
b) Dosages supplémentaires, chacun . . . . .	2.00—10.00	b) Jede weitere Bestimmung. . . . .	2 00- 10 00
8. <i>Légumes et fruits frais et conservés</i> :		8. <i>Obst, Gemüse u. Konserven</i> :	
Analyse commerciale . . . . .	2.50— 5.00	Handelsanalyse . . . . .	2 50- 5 00
9. <i>Sucre, miel, sirops, gélées, marmelades, confitures, etc.</i>		9. <i>Zucker, Honig, Fruchtgäfte, Galerten, Obstmus, Eingemachtes usw.</i> :	

a) Analyse commerciale . . . . .	2.50—10.00	a) Handelsanalyse . . . . .	2 50—10 00
b) Déterminations spéciales, chacune . . . . .	2.00—20.00	b) Jede weitere Bestimmung .	2 00—20 00
10. <i>Café, thé, cacao, chocolat, chicorée:</i>		10. Kaffee, Kakao, Chocolate, Ci- chorien:	
Analyse commerciale . . . . .	3.75—15.00	Handelsanalyse . . . . .	3 75—15 00
11. <i>Epices, sel, moutarde, etc. —</i>		11. Gewürze, Kochsalz, Senf usw.:	
Analyse commerciale . . . . .	2.50—10.00	Handelsanalyse . . . . .	3 75—15 00
12. <i>Vinaigre: Analyse commerciale</i>		12. Speiseessig:	
a) de vinaigre ordinaire . . . . .	1.25— 3.00	a) Handelsanalyse von gewöhn- lichem Essig . . . . .	1 25— 3 00
b) de vinaigre de vin . . . . .	2.50— 5.00	b) von Speiseessig . . . . .	2 50— 5 00
13. <i>Vins et cidres:</i>		13. Wein u. Obstwein:	
a) Analyse commerciale . . . . .	3.75—25.00	a) Handelsanalyse . . . . .	3 75—25 00
b) Dosages spéciaux, chacun . .	2.00—10.00	b) Jede weitere Bestimmung . .	2 00—10 00
14. <i>Bière, eaux-de-vie, liqueurs:</i>		14. Bier, Branntwein, Liqueur:	
a) Analyse commerciale . . . . .	3.75—10.00	a) Handelsanalyse . . . . .	3 75—10 00
b) Déterminations spéciales, chacune . . . . .	2.00—10.00	b) Jede weitere Bestimmung . .	2 00—10 00
15. <i>Objets usuels: Articles de mé- nage, vases et récipients, sa- vons, couleurs, tissus, tapisse- ries, produits cosmétiques —</i> examen approprié . . . . .	2.50—20.00	15. Gebrauchsgegenstände: Haus- haltungsartikel, Geschirre, Ge- fäße u. Geräte, Seifen, Farben Gewebe, Tapeten, kosmetische Mittel u. dgl.: Entsprechende Untersuchung . . .	2 50—20 00
16. <i>Pétrole — analyse de contrôle et détermination du point d'inflammation . . . . .</i>	3.75— 5.00	16. Petroleum: Handelsanalyse und Bestim- mung des Entflammungs- punktes . . . . .	3 75— 5 00

**Art. 2.** Sont exemptées de la taxe les recherches faites pour le compte de l'État, des communes et des établissements publics, ainsi que les analyses faites pour des indigents.

Pourra le directeur du laboratoire en dispenser les opérations entreprises dans un intérêt général ou dans un but scientifique.

Il suivra pour la reconnaissance de l'indigence comme pour la constatation de l'intérêt général ou du but scientifique, les instructions de service que le Gouvernement lui transmettra.

**Art. 3.** — Les taxes doivent être payées contre quittance entre les mains du directeur

**Art. 2.** Für den Staat, die Gemeinden, öffentliche Anstalten und für Dürftige vorgenommene Untersuchungen sind gebührenfrei.

Der Direktor des Laboratoriums kann die Gebühren nachlassen, wenn ein allgemeines oder wissenschaftliches Interesse vorliegt.

Zur Feststellung der Dürftigkeit, sowie für Annahme eines allgemeinen oder wissenschaftlichen Zweckes richtet der Direktor sich nach den von der Regierung ihm zugehenden dienstlichen Leitfäden.

**Art. 3.** Die Gebühren sind gegen Empfangsbesätigung an den Direktor oder seinen Vertreter

du laboratoire ou de son délégué au moment du dépôt des matières à examiner, ou au plus tard le lendemain. Ce délai passé inutilement, les échantillons destinés à l'analyse pourront être détruits.

La taxe est due par la personne qui fait le dépôt.

**Art. 4.** — Le laboratoire exécutera au tarif uniforme de 1,25 fr. les analyses réclamées par les consommateurs résidant dans le Grand-Duché et qui concernent des denrées, que leur apparence ou un de leurs caractères organoleptiques a rendues suspectes. L'analyse portera uniquement sur le point indiqué par le consommateur.

Pour ces analyses, il sera fourni à l'intéressé un rapport oral ou un rapport écrit sommaire indiquant simplement le résultat de l'analyse sans données analytiques ou autres détails. Lorsque les points sur lesquels l'intéressé désire être renseigné exigent une analyse plus détaillée, le déposant sera informé qu'il doit payer la taxe supérieure prévue par le tarif.

**Art. 5.** Le rapport écrit de l'analyse est généralement compris dans la taxe; toutefois une taxe supplémentaire pourra être réclamée pour des rapports détaillés et plus étendus. En cas de contestation relative à la taxe supplémentaire, le président du collège médical décidera définitivement le litige.

**Art. 6.** L'analyse commerciale ou l'analyse de contrôle dont il est question au tarif comprend les recherches et les dosages que le chimiste juge nécessaires pour démontrer la pureté ou la falsification d'une denrée. Le chimiste fixera pour chaque cas particulier les opérations à entreprendre.

**Art. 7.** Les matières déposées au laboratoire en vue de l'examen devront être accompagnées d'un exposé sommaire, indiquant 1° pour les recherches bactériologiques: a) le nom,

bei Einlieferung des Untersuchungsmaterials zu entrichten, spätestens aber am darauffolgenden Tag. Findet bis dahin die Zahlung nicht statt, so können die Untersuchungsproben vernichtet werden.

Die Gebühr ist vom Einlieferer zu entrichten.

**Art. 4.** Für im Zustand wohnende Verbraucher führt das Laboratorium Untersuchungen aus zum einheitlichen Satz von 1,25 Fr., wenn es sich um Lebensmittel handelt, die durch ihr Aussehen oder eine sonstige sinnfällige Eigenschaft verdächtig scheinen. Die Untersuchung erstreckt sich nur auf das vom Verbraucher angegebene Merkmal.

Zu diesen Untersuchungen wird dem Einlieferer nur ein mündlicher oder kurzer schriftlicher Bescheid erteilt über den Befund, ohne Analysenzahlen oder andere Angaben.

Erfordern die vom Einlieferer angegebenen Punkte eine weitergehende Untersuchung, so wird er vorher angewiesen, die höheren Gebühren zu entrichten.

**Art. 5.** Der schriftliche Befundbericht ist in der Regel in den Gebührensätzen einbegriffen; für ausgedehnte und ausführliche Gutachten darf jedoch ein Zuschlag erhoben werden. Einsprüche gegen Zuschläge schlichtet endlich der Vorsitzende des Medicinalcollegiums.

**Art. 6.** Die Handels- oder Kontrollanalyse der Gebührenordnung begreift nur die Bestimmungen und Bestimmungen, die der Chemiker zum Nachweis der Reinheit oder Verfälschung einer Ware für zweckdienlich erachtet. Der Chemiker bestimmt die für jeden Einzelfall vorzunehmenden Verrichtungen.

**Art. 7.** Jeder Einlieferung von Untersuchungsmaterial ist ein Zettel beizufügen mit folgenden Angaben: 1. bei bakteriologischen Untersuchungen a) Name, Alter und Geschlecht des Erkrankten;

l'âge et le sexe du malade; b) la maladie probable, son début; c) la date exacte du prélèvement; d) les observations spéciales éventuelles; 2° pour l'examen des coupes: a) le nom, l'âge et le sexe du malade; b) le début de l'affection; c) le diagnostic clinique, l'origine et le siège de la tumeur; d) l'état des tissus environnants (tuméfaction des glandes, lé ions fonctionnell s, douleurs, etc.); e) les observations particulières éventuelles; 3° pour les examens chimiques: a) le nom et l'adresse du déposant; b) la nature, la dénomination et la provenance de la marchandise; c) les points sur lesquels doit porter l'analyse.

Les matières envoyées par la poste ou le chemin de fer devront être soigneusement emballées et répondre aux prescriptions édictées par ces administrations et le laboratoire.

**Art. 8.** Les analyses qui ne se trouvent pas nommément désignées dans le présent tarif seront taxées par analogie à une analyse similaire.

**Art. 9.** Le personnel du laboratoire a droit, à charge des intéressés, pour ses déplacements et les opérations nécessaires en dehors de l'analyse, aux honoraires que les tarifs en vigueur l'autorisent à percevoir.

**Art. 10.** Les arrêtés ministériels des 23 janvier 1897 et 7 mars 1911, concernant le tarif des opérations du laboratoire bactériologique, sont rapportés.

**Art. 11.** Notre Directeur général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 28 août 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général de l'intérieur,  
M. KOHN.

b) wahrscheinliche Erkrankung, ihr Beginn; c) Zeit der Entnahme; d) besondere Bemerkungen. 2. Bei Gewebzüntersuchungen: a) Name, Alter und Geschlecht des Erkrankten; b) Beginn der Erkrankung; c) klinische Diagnose, Ursprung und Sitz der Neubildung; d) Zustand der benachbarten Gewebe (Drüsenanschwellungen, Funktionsstörungen, Schmerzhaftigkeit usw.); e) etwaige besondere Bemerkungen. 3. bei chemischen Untersuchungen: a) Name und Adresse des Einlieferers; b) Art, Bezeichnung und Herkunft der Ware; c) Punkte, auf die sich die Untersuchung erstrecken soll.

Brief- und Bahnsendungen müssen sorgfältig verpackt sein und in allem den einschlägigen Vorschriften der zuständigen Verwaltungen und des Laboratoriums entsprechen.

**Art. 8.** Die Gebühren für nicht besonders angeführte Verrichtungen werden nach Maßgabe ähnlicher Verrichtungen dieser Gebührenordnung berechnet.

**Art. 9.** Die Laboratoriumsangestellten sind befugt, für Reisen und Leistungen, die über die Verrichtungen dieser Gebührenordnung hinausgehen, besondere Vergütungen von den Beteiligten zu erheben, gemäß den bestehenden Gebührenordnungen.

**Art. 10.** Die Ministerialbeschlüsse vom 23. Januar 1897 und 7 März 1911, betreffend frühere Gebührenordnungen, sind aufgehoben.

**Art. 11.** Unser General-Direktor des Innern ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 28. August 1918.

Maria Adelhaid.

Der General-Direktor des Innern,  
M. K o h n.

1330

**Circulaire concernant les envois destinés au laboratoire pratique de bactériologie.**

Nombre d'envois adressés au laboratoire y arrivent dans un état tel qu'un examen et un diagnostic exacts deviennent fort difficiles et parfois impossibles.

Souvent des échantillons, par suite d'emballage imparfait, sont perdus ou détruits pendant le transport; ou bien le prélèvement et le traitement défectueux des produits à examiner les ont rendus impropres à tout examen, ou encore les envois ne sont accompagnés d'aucune indication utile, parfois même l'adresse de l'expéditeur fait défaut.

Pourtant l'expéditeur attend une réponse aussi explicite et aussi exacte que possible et s'étonne de ne pas déjà la recevoir le lendemain. Cet état de choses cause à la longue des graves irrégularités qui indisposent les expéditeurs, tout en rendant plus difficile la tâche déjà ardue du laboratoire. Il est donc nécessaire de tracer les règles à suivre pour les envois destinés au laboratoire.

Avant tout il faut avoir présent à l'esprit que le transport de matériel infectieux mal emballé peut contaminer des envois postaux entiers. Aux termes de l'art. 72 du règlement du 21 août 1907 sont exclus du transport par la poste tous les objets qui peuvent présenter du danger pour les employés, salir ou détériorer la correspondance. L'art. 147 du même règlement prévoit une amende de 20 à 200 francs pour ceux qui confient de pareils envois à la poste.

Pour l'envoi de produits liquides destinés au laboratoire, on se servira de flacons en verre épais, permettant une fermeture hermétique à l'aide de bouchons appropriés. Le récipient, entouré de papier ou de coton, sera enfermé dans un tube métallique muni d'un couvercle à emboîtement et qui sera fixé sur le tube à l'aide d'une bande d'emplâtre adhésif. Le tube ainsi

**Rundschreiben betreffend die an das Laboratorium für angewandte Bakteriologie bestimmte Sendungen.**

Zahlreiche Sendungen an das Laboratorium treffen in einem solchen Zustande ein, daß eine genaue Untersuchung und Bestimmung sehr schwierig und oft unmöglich ist.

Entweder sind die Sendungen schlecht verpackt gewesen und die Sachen unterwegs vernichtet worden oder verloren gegangen; oder die Proben sind so entnommen und behandelt worden, daß sie sich zur Untersuchung gar nicht mehr eignen; oder den Sendungen liegen überhaupt keine Erklärungen, manchmal nicht einmal der Name des Absenders bei.

Jeder einzelne Einsender aber erbittet möglichst ausführliche und sichere Auskunft und wird ungehalten, wenn sie nicht schon am nächsten Tage eintrifft. Da dies auf die Dauer Nutzlosigkeiten herbeiführt, die die Einsender meist verstimmen und dem Amt selbst die oft mühevollen Arbeit noch erschweren, seien hier die wichtigsten Punkte angegeben, die bei Sendungen an das Laboratorium zu beachten sind.

Zuerst ist zu bedenken, daß ansteckungsfähiges Material durch schlechte Verpackung beim Transport ganze Postsendungen anstecken kann. Gemäß Art. 72 des Reglements vom 21. August 1907, sind von der Postbeförderung ausgeschlossen alle Gegenstände, die für die Postbeamten Gefahr mit sich bringen, oder die Briefschaften beschmutzen oder verderben können. Nach Art. 147 desselben Reglements wird mit Geldbuße von 20 bis 200 Fr. bestraft wer solche Sendungen der Post zur Beförderung übergibt.

Zur Versendung flüssiger Proben an das Laboratorium sind daher nur gut verschließbare, nicht zu dünnwandige Gefäße zu benutzen. Diese Gefäße müssen mit gut schließenden Stopfen versehen sein; sie werden mit Watte oder Papier umwickelt in eine mit übergreifendem Deckel verschließbare Blechhülse eingeschlossen, die durch einen aufgeklebten Heftpflasterstreifen vollständig

conditionné sera placé dans un bloc creux de bois ou fourré dans une boîte garnie de copeaux de bois, de foin, de paille ou de coton.

On recommande surtout:

a) de ne pas employer, comme récipients, des pots à céramique, à cornues, à moutarde, à extrait de viande, etc., des verres, des tasses, etc.;

b) de ne pas faire usage, comme fermeture, de bouchons de liège plats, de bouchons de qualité inférieure, vieux ou durs, de couvercles en celluloïd, de fermetures métalliques, mécaniques, etc.;

c) de ne pas couper les bouchons au ras du goulot, de façon à ce qu'ils puissent être enlevés sans tire-bouchons;

d) de ne pas entourer les bouchons de cire à cacheter: celle-ci n'apporte rien à la solidité, et comme elle s'effrite facilement au cours de l'expédition et à coup sûr lors du débouchage, elle répand le danger de contagion;

e) de ne pas employer, comme emballage intérieur ou comme rembourrage, des matières pulvérulentes pouvant lors du débouchage semer la contagion, tels le sable, le son, la terre en poudre, la sciure de bois, etc.;

f) de ne pas faire usage, comme emballage extérieur, de caisses à cigares, de boîtes en fer-blanc, en carton ou en d'autres matières fragiles ou incapables de supporter les manipulations postales.

g) d'utiliser les récipients spéciaux exclusivement à l'envoi des analyses auxquelles ils sont destinés, de ne pas loger p. ex. une urine dans un tube à sang, ou une expectoration dans un tube à diphtérie;

h) d'accompagner chaque envoi d'une notice lisible et lisiblement signée, donnant les détails sur l'analyse demandée, à savoir:

1. Envois médicaux:

1<sup>o</sup> le nom, le sexe et l'âge du malade; 2<sup>o</sup> la maladie probable, son commencement; 3<sup>o</sup> la date exacte du prélèvement; 4<sup>o</sup> les observations spéciales éventuelles.

abgedichtet wird. Die Blechhülle mit der Probe wird sodann in eine Holzhülle oder in einer Kiste mit Holzwole, Heu, Stroh oder Watte verpackt.

Es wird besonders angeraten:

a) als Behälter keine Salben-, Konserven-, Senf- oder Fleischextrakt-Löffel, Gläser, Tassen usw., zu benutzen;

b) zum Verschluss der Behälter keine flachen, alten, harten oder minderwertigen Korken zu nehmen, ebensowenig Zellstoff-Deckel, metallische und mechanische Verschlüsse;

c) die Korken nicht zu nahe am Halse des Behälters abzuschneiden, damit sie ohne Korkzieher entfernt werden können;

d) die Korken nicht zu versiegeln; der Siegel trägt nichts zur Sicherung des Verschlusses bei; da er gewöhnlich schon über dem Versand und sicher beim Öffnen abbröckelt, steigert er nur die Ansteckungsgefahr;

e) zur inneren Verpackung und zum Ausfüllen keine zerstäubenden Stoffe wie Sand, Mehl, Erde, Sägemehl, usw. zu benutzen, die durch Verstreuen und Aufwirbeln die Ansteckungsgefahr verbreiten können;

f) zur äußeren Verpackung keine Zigarrenkisten, Blechboxen, Pappschachteln oder andere zerbrechliche und nicht widerstandsfähige Stoffe zu verwenden, die den Postversand nicht aushalten.

g) die Versandgefäße nur zu den vorgeschriebenen Sendungen zu benutzen, und z. B. Harn nicht in einem Blutgefäß, und Auswurf nicht in einem Diphterieröhrchen zu befördern;

h) jeder Sendung einen leserlich geschriebenen und unterschriebenen Begleitzettel beizufügen mit nähere Angaben über die auszuführende Untersuchung, und zwar:

I. für ärztliche Sendungen:

1. Name, Geschlecht und Alter des Kranken; 2. mutmaßliche Krankheit; ihr Beginn; 3. genaue Zeitangabe der Probeentnahme; 4. etwaige besondere Bemerkungen.

Pour l'examen des coupes, on demande le diagnostic clinique, l'origine et le siège de la tumeur et l'état des tissus environnants (tuméfaction de glandes, lésions fonctionnelles, etc.).

**II. Analyses chimiques:**

1° le nom et l'adresse du dépositaire; 2° la nature, la dénomination et la provenance de la marchandise; 3° les points sur lesquels doit porter l'analyse.

i) de joindre à l'envoi le montant probable de la taxe, calculée d'après le tarif.

Pour faciliter le prélèvement et l'envoi des matières, le laboratoire met, sur demande, à la disposition des intéressés, des récipients appropriés, contre paiement de leur valeur.

Des envois suspects de choléra, de peste ou de morve sont exclus absolument du transport postal et devront parvenir au laboratoire par messenger spécial.

Tant pour le prélèvement que pour l'emballage et l'envoi des matériaux, il y a lieu d'éviter tout retard compromettant le résultat de l'examen.

*Diphthérie.* — Les bacilles diphthériques se trouvent surtout dans les fausses membranes des amygdales ou du pharynx, parfois dans les sécrétions nasales (surtout des nouveaux-nés) et dans les mucosités laryngiennes. Il faut donc recueillir et envoyer au laboratoire les sécrétions de l'arrière-bouche et, le cas échéant, du nez.

Pour recueillir les sécrétions pharyngiennes, on fait gargariser le malade avec de l'eau tiède sans désinfectant, et on enlève un peu de muco-sité en frottant modérément la muqueuse des amygdales et leur voisinage au moyen d'un tampon de coton fixé sur une hampe en fil métallique. — Il est essentiel que ces manipulations soient exécutées avant ou longtemps après toute médication antiseptique. Faute de prendre cette précaution, il arrive très souvent que des produits réellement diphthériques ne fournissent

Pour Schnittpräparate ist außerdem anzugeben: klinische Diagnose, Ursprung und Sitz der Geschwulst; Zustand der Nachbarorgane (Drüsen-schwellungen, Funktionsstörungen).

**II. für chemische Untersuchungen:**

1. Name und Adresse des Entlieferers; 2. Art, Benennung und Herkunft der Ware; Angabe der Punkte, auf die die Untersuchung sich erstrecken soll.

i) der Sendung den voraussichtlichen Betrag der Untersuchungsgebühren beizufügen, der aus der Gebührenordnung zu ersehen ist.

Behufs Erleichterung der Entnahme und des Versandes von Untersuchungsmaterial stellt das Laboratorium den Einsendern auf Verlangen geeignete Behälter zur Verfügung gegen Bezahlung.

Pest-, Cholera- und Morkverwachtige Sendungen sind von dem Postverkehr vollständig ausgeschlossen und müssen durch besondere Notizen bestellt werden.

Sowohl bei der Entnahme als auch bei der Verpackung und Versendung der Materialien ist jeder Zeitverlust zu vermeiden, da sonst das Ergebnis der Untersuchung in Frage gestellt wird.

*Diphthérie.* — Die Diphtheriebazillen finden sich hauptsächlich in dem grauweißen Mandel- und Rachenbelag, zuweilen auch im Nasenschleim (insbesondere bei Säuglingen) und in dem Schleim aus dem Kehlkopfe. Es ist daher Rachen-, gegebenenfalls auch Nasenschleim, zu entnehmen und einzusenden.

Um den Rachen-schleim entnehmen zu können, läßt man den Kranken mit reinem, lauwarmen Wasser (nicht mit einem Desinfektionsmittel) den Hals gründlich ausspülen und entnimmt dann etwas Rachen-schleim mittels eines an einem Draht befestigten Wattebäuschchens durch Abreiben unter sanftem Druck von der Schleimhaut der Mandeln und ihrer Umgegend. Es ist besonders zu beachten, daß die Probenentnahme vor oder doch sehr lange nach jeder antiseptischen Behandlung vorgenommen werde. Bei Außerachtlass-

à la culture aucune colonie de bacilles de Loeffler ou n'en donnent que très tardivement (après 36 à 48 heures). — C'est pourquoi les résultats d'analyse négatifs ne sont communiqués que 48 heures après le retour des tampons utilisés.

*Fièvre typhoïde.* — Les bacilles typhiques se trouvent surtout dans les déjections, dans l'urine, dans le sang, et parfois aussi dans les expectorations des malades. Le sérum sanguin des typhiques agglutine les cultures du bacille d'Eberth. Il y a donc lieu de faire dans chaque cas des prélèvements de sang, de selles, d'urine et, le cas échéant, des expectorations. L'urine fraîche et les déjections seront envoyées séparément par quantité de 20 ccm., sans addition d'aucune substance conservatrice.

La recherche des bacilles typhiques dans les selles et l'urine fournit des résultats peu satisfaisants, tandis que l'examen du sang est bien plus probant. Il est donc recommandé d'envoyer dans tous les cas environ 10 ccm de sang prélevé soit par ponction veineuse, soit par piqure d'un lobe d'oreille ou d'un doigt.

*Dysenterie.* — Les bacilles de la dysenterie se trouvent dans les déjections; le sérum sanguin des malades agglutine les cultures de bacilles dysentériques. Il y a donc lieu de prélever pour l'examen des matières fécales et du sang.

Le prélèvement se fait comme pour la fièvre typhoïde.

Il y a cependant lieu de remarquer que la recherche des bacilles dysentériques ne donne un résultat satisfaisant que si des râclages de la muqueuse rectale sontensemencés et étuvés au lit du malade.

*Méningite cérébrospinale.* — Les méningocoques se trouvent dans les sécrétions pharyn-

ging de ces bacilles. Cette précaution est si importante qu'elle est si fréquente, que l'on a vu, dans un cas, la culture de ces bacilles donner des résultats négatifs, parce que l'on n'avait pas fait de râclages de la muqueuse rectale. Cette précaution est si importante qu'elle est si fréquente, que l'on a vu, dans un cas, la culture de ces bacilles donner des résultats négatifs, parce que l'on n'avait pas fait de râclages de la muqueuse rectale.

*Typhus.* — Die Typhusbazillen finden sich in den Stuhlentleerungen und dem Harn, sowie in dem Blut von Typhuskranken. Gelegentlich kommen sie auch im Auswurf vor. Durch das Blutserum von Typhuskranken werden Reinkulturen der Typhusbakterien zur Agglutination gebracht. Es empfiehlt sich daher, in jedem Falle womöglich Proben von dem Stuhl, dem Harn und dem Blut, sowie geeignetenfalls auch vom Auswurf zu entnehmen und einzusenden. Die Proben von frischgelassenem Urin und Stuhl sind in Mengen von 20 ccm getrennt, ohne Zusatz eines Konservierungsmittels einzusenden.

Der Nachweis von Typhusbazillen im Stuhlgang und Harn mißlingt häufig, während die Blutuntersuchung weit zufriedenstellender arbeitet. Es sollen daher in jedem Fall 10 ccm Blut eingesandt werden, die durch Venenpunktion oder Anstechen des Ohrfläppchens oder der Fingerbeere zu entnehmen sind.

*Kuhr.* — Die Kuhrbakterien finden sich in den Stuhlentleerungen. Durch das Blutserum von Kuhrkranken werden Reinkulturen der Kuhrbakterien zur Agglutination gebracht. Es ist daher eine Probe der Stuhlentleerungen, sowie eine Blutprobe zu entnehmen und einzusenden.

Die Entnahme der Proben ist die gleiche wie für Typhus.

Hervorzuheben ist, daß der Nachweis von Dysenteriebazillen nur gelingt, wenn Abstriche der Rektalschleimhaut noch im Krankenbette auf Nährboden verstrichen und sofort dem Brutschrank übergeben werden.

*Genickstarre.* — Die Meningokokken finden sich im Rachen- und Nasenschleim, in dem

giennes et nasales, dans le pus des méninges, et dans le liquide céphalo-rachidien. Le serum des malades affectés de méningite cérébro-spinale agglutine les cultures des méningocoques. Il faut donc recueillir des sécrétions du rhinopharynx, du liquide céphalorachidien, et du sang.

1° On recueille les sécrétions du rhinopharynx en frottant modérément, au moyen d'un tampon de coton fixé sur une hampe en fil de cuivre, la paroi supérieure et postérieure des muqueuses du rhinopharynx au-dessus de l'amygdale pharyngienne. Chez les adultes on y arrive généralement par la bouche; chez les enfants l'introduction du tampon réussit souvent mieux par la voie nasale.

2° Liquide céphalo-rachidien. Le malade est couché horizontalement sur le côté gauche dans la position du chien de fusil: les cuisses rapprochées du ventre, la tête penchée vers la poitrine. Les enfants seront solidement maintenus dans cette position. Après avoir obtenu l'asepsie de la peau au moyen d'eau chaude, de savon, d'alcool et de sublimé, celle du trocart ou de la seringue par l'ébullition dans une solution de carbonate de soude, on enfonce la canule au lieu d'élection: entre la 3<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup> vertèbre lombaire, à quelques millimètres à gauche de la ligne médiane chez les adultes, et dans la ligne médiane chez les enfants. Après un trajet de la canule de 4 cm. chez les adultes, de 2 cm. chez les enfants, on aura à vaincre une légère résistance. Il faut retirer 5 à 10 cme. de liquide céphalo-rachidien qui ne devra s'écouler que lentement.

3° Sang. La récolte du sang se fait comme pour la fièvre typhoïde.

*Blenorrhagie.* — Sur une lame de verre (porte-objet de microscope) soigneusement essuyée, on dépose une gouttelette de pus; avec une aiguille flambée on l'étale en couche très mince

Meningealeiter sowie in dem Liquor cerebrospinalis. Durch das Blutserum von Genickstarrekranken werden Reinkulturen der Meningokokken zur Agglutination gebracht. Es ist daher Schleim aus dem Nasenrachenraum, Liquor cerebrospinalis und Blut zu entnehmen und einzusenken.

1. Schleim aus dem Nasen-Rachenraum wird vermittels eines Wattebäuschchens, das an einem Kupferdraht befestigt ist, durch Abreiben unter sanftem Druck, wenn möglich von dem obersten Teile der Schleimhaut der hinteren Rachenwand, jedenfalls oberhalb der Rachenmandel entnommen. Bei Erwachsenen gelingt dies in der Regel leicht vom Munde aus; bei Kindern ist zuweilen die Einführung des Drahtes leichter durch einen Nasengang zu bewerkstelligen.

2. Liquor cerebrospinalis. Man legt den Kranken möglichst horizontal auf die linke Seite, läßt ihn die Oberschenkel stark an den Leib heranziehen und den Rücken möglichst krümmen. Kinder werden in der entsprechenden Lage festgehalten — und entnimmt nach sorgfältiger Reinigung der Haut mit warmem Wasser und Seife, Alkohol und Sublimatlösung etwa 5 bis 10 ccm des Liquor vermittels eines unmittelbar vorher in Subatlösung ausgekochten Trocarts oder einer Spritze mit geeigneter Canüle, welche man einige Millimeter links von der Mittellinie (bei Kindern genau in der Mittellinie) zwischen dem dritten und vierten Lendenwirbel, bis zur Überwindung eines fühlbaren Widerstandes (bei Kindern etwa 2, bei Erwachsenen etwa 4 cm tief) einstößt. Der Abfluß des Liquor soll langsam erfolgen.

3. Blut. Die Entnahme des Blutes erfolgt wie bei Typhus.

*Sonorrhoe.* — Sonorrhöischen Eiter bringe man auf eine Glasplatte (Objektträger) und verstreiche ihn mit einer Nadel zu einer dünnen Schicht, die man an der Luft trocknen läßt.

et on laisse sécher à l'air. On fera au moins deux de ces préparations. Elles ne devront pas être superposées avant leur complète dessiccation. Autrement elles collent ensemble et adhèrent ensuite si fortement, qu'elles ne peuvent plus être séparées et examinées.

*Choléra.* — Environ 50 cme. des déjections suspectes sont recueillies, sans addition quelconque de désinfectants ou même d'eau, et emballées suivant les prescriptions générales ci-dessus. Au besoin on pourra envoyer des parties de linge souillées par des excréments récents.

Quand il s'agit de reconnaître ultérieurement si un cas de maladie a été le choléra, il y a lieu d'envoyer 5 cme. de sang pour faire l'examen par l'agglutination et la réaction de Pfeiffer. — Le sang sera prélevé aseptiquement par ponction veineuse ou par ventouse et envoyé dans une éprouvette stérile.

*Les pièces pathologiques* devront être transmises à l'état frais et aussi vite que possible au laboratoire, surtout s'il s'agit d'y rechercher la présence de microorganismes. Il faut choisir pour l'examen les pièces montrant le passage des parties malades dans le tissu sain. Toutes les pièces devront être enveloppées dans de la gaze hydrophile non imprégnée d'antiseptiques.

Il est essentiellement recommandé de ne pas mettre les pièces pathologiques dans l'alcool; le seul liquide permis est la formaldéhyde à 10%.

Quant aux *urines* à analyser, il suffira de les envoyer dans un flacon soigneusement rincé, d'une contenance d'au moins 150 cme. A défaut d'autres indications, le Laboratoire se bornera à rechercher dans les urines qui lui arriveront, l'albumine et le sucre et à faire l'examen microscopique du sédiment.

Les analyses d'urine n'ont réellement de valeur que si elles sont pratiquées sur un échantillon prélevé dans la totalité des urines éliminées durant 24 heures.

Es ist erwünscht, wenigstens zwei derart angefertigte Präparate einzusenden. Vor vollständiger Trocknung dürfen sie nicht aufeinandergelegt werden, da sie sonst so fest verkleben, daß sie nicht mehr auseinandergenommen und untersucht werden können.

*Choléra.* — Etwa 50 cem der verdächtigen Ausleerungen werden ohne Zusatz eines Desinfektionsmittels oder auch nur von Wasser aufgefangen und vorschriftsmäßig verpackt. Mit Ausleerung frisch beschmutzte Wäschestücke können ebenfalls im Notfall eingeschickt werden.

Handelt es sich um nachträgliche Feststellung eines abgelaufenen choleraverdächtigen Falles, so sind 5 cem Blut zur Agglutinationsprobe und zum Pfeiffer'schen Versuch einzuschicken. Das Blut ist durch Venenpunktion oder Schröpfkopf feinfrei zu entnehmen und in einem feinfreien Reagenzglas zu versenden.

*Pathologische Gewebstücke* sollen so schnell als möglich und in frischem Zustande ohne jeden Zusatz an das Laboratorium abgeliefert werden, besonders wenn es sich um den Nachweis von Mikroorganismen handelt. Es wird gebeten besonders die Übergangsstellen vom gesunden in das kranke Gewebe zur Untersuchung einzureichen. Alle Gewebstücke sollen in reine, feinfreie Verbandgaze eingeschlagen werden.

Es wird besonders darauf hingewiesen, Gewebstücke nicht in Alkohol einzulegen; die einzig zulässige Flüssigkeit ist 10prozentige Formalinlösung.

Von *Harn* sende man wenigstens 150 cem in einer sorgfältig gereinigten Flasche ein. Falls keine andern Angaben gemacht werden, beschränkt sich die Untersuchung auf Zucker und Eiweißbestimmung, sowie mikroskopische Durchmusterung des Sedimentes.

*Harnanalysen* haben nur dann Wert, wenn die eingesandte Probe von der 24stündigen, abgemessenen Harnmenge entnommen wird.

*Maladies du sang.* — La présence du malade même au laboratoire est exigée pour la numération des éléments sanguins. Dans tous les autres cas il suffit de faire des étalements sur lamelle. On applique légèrement une lamelle sur une gouttelette de sang sourdant d'une piqure faite dans la pulpe d'un doigt, et rapidement d'un seul coup on étale cette goutte avec le bord d'une seconde lamelle en couche très mince. On fera quatre préparations qu'on laissera sécher à l'air et qu'on emballera de façon à éviter toute casse durant le transport.

La fièvre paludéenne exige l'envoi de grosses gouttes séchées sur lamelles.

Pour la réaction de *Bordet-Wassermann* il est recommandable d'envoyer 10 cmc. de sang ou de liquide céphalo-rachidien. Le sang est obtenu par ponction veineuse ou, au besoin, par ventouse scarifiée, ou par ponction à l'aide de la lancette à curseur. Le sang sera recueilli aseptiquement dans une éprouvette stérile. Les échantillons de sang devront parvenir au laboratoire, les lundis, par exprès. Au laboratoire les prélèvements sont opérés les lundis de 10 h. à midi. Si le lundi est un jour de fête, les opérations et envois se feront le mardi. — Le prélèvement du sang doit se faire avec des précautions minutieuses. Les instruments (aiguilles, seringues), les récipients, les bouchons doivent être stérilisés à l'eau bouillante, sans l'aide de savon, d'alcool, d'éther ou de désinfectants. Même le verre alcalin de certains récipients, les bouchons en coton influencent la réaction. Le sang ne doit non plus être mélangé à d'autres liquides ou sécrétions.

La réaction ne doit être pratiquée que sur des sujets n'ayant été soumis à aucun traitement médicamenteux récent (arsenic, électrolyse, chloroforme). Une réaction latente devient souvent positive à la suite d'un traitement spécifique.

Des résultats apparemment contradictoires

*Blutkrankheiten.* — Zur Zählung der Blutelemente muß der Patient selbst in das Laboratorium kommen. Für alle andern Untersuchungen genügen Ausstrichpräparate. Ein durch Einstich in die Fingerbeere erhaltener kleiner Blutstropfen wird auf einem Objektträger aufgefangen und sofort mit der Kante eines zweiten Objektträgers in dünnster Schicht in einem Zuge ausgebreitet. Solcher Präparate sind vier, an der Luft getrocknet, vor Bruch geschützt, einzusenden.

Die Malaria erfordert die Einsendung getrockneter dicke Tropfen auf Objektgläsern.

Für die *Bordet-Wassermann'sche* Reaktion ist die Einsendung von 5 bis 10 cem Blut, oder Lumballflüssigkeit erforderlich. Das Blut wird am besten durch Venenpunktion, im Notfalle durch Ansehen eines blutigen Schröpfkopfes oder durch Hautstich mittels der *Franke'schen* Nadel genommen. Das Blut muß keimfrei in einem sterilen Glase aufgefangen werden. Die Blutproben sind Montags durch Eilboten zu bestellen. Blutentnahmen finden Montags von 10-12 Uhr im Laboratorium statt. Ist Montags Feiertag, so werden die Einsendungen und Blutentnahmen auf Dienstage verschoben. Die Blutentnahme muß mit peinlichster Sorgfalt geschehen. Die Instrumente (Nadeln, Spritzen, Gefäße und Stopfen dürfen nur in kochendem Wasser, ohne Benutzung von Seife, Alkohol, Äther oder Desinfektionsmitteln sterilisiert werden, sogar das alkalische Glas mancher Flaschen, Wattepropfen beeinflussen die Reaktion. In keinem Falle darf das Blut mit andern Flüssigkeiten oder Körperflüssigkeiten vermischt werden.

Die Reaktion soll nur an Patienten vorgenommen werden, die vorher nicht medikamentös behandelt waren (Arsenik, Elektrolyse, Chloroform). Eine latente Reaktion wird oft positiv auf eine eingeleitete spezifische Kur.

Widersprechende Untersuchungsergebnisse er-

s'expliquent généralement par des irrégularités dans la prise et la transmission des échantillons. Le laboratoire prie instamment les médecins de remplir et de renvoyer le questionnaire accompagnant chaque résultat d'analyse de sang. Pour tirer de cette opération délicate tous les enseignements possibles, il est indispensable que le laboratoire contrôle comment ses recherches concordent avec les données cliniques. « Le clinicien a tendance naturelle à incriminer le procédé de laboratoire s'il ne lui donne pas le résultat qu'il attend; l'homme de laboratoire, en retour, se permettra parfois de manquer de confiance dans le flair du clinicien ». Voici les questions posées: 1° Antécédents et date du début de la syphilis; 2° Accidents observés: cutanés —, muqueux —, organiques —, nerveux —; 3° Y a-t-il difficulté de diagnostic? 4° Traitement déjà suivi par le malade; 5° Résultat du traitement.

Pour le diagnostic de la rage, il y a lieu d'envoyer la tête de l'animal suspect. La décapitation du cadavre doit être faite de telle sorte qu'une partie du cou reste attachée à la tête. Elle sera exécutée avec les précautions requises par le médecin vétérinaire ou sous sa surveillance. Il est recommandable, en dehors des cas où la capture et la séquestration ne présentent de réels dangers, de ne pas abattre immédiatement un animal suspect de rage. L'autopsie, alors surtout qu'il s'agit d'animaux prématurément sacrifiés, donne des indications souvent insuffisantes, tandis qu'une surveillance de l'animal malade évite une fâcheuse incertitude. Si l'abattage de l'animal ne peut être évité, on le tuera en épargnant la tête. Dans un cerveau broyé, les investigations histologiques sont impossibles. Un rapport du vétérinaire doit accompagner l'envoi.

Pour les *analyses bactériologiques d'eau*, le prélèvement des échantillons doit être effectué par le personnel du laboratoire sur les lieux mêmes.

flären sich meist durch Fehler bei der Probeentnahme oder dem Versand des Blutes. Die Anstalt bittet dringend, die H. H. Ärzte möchten den jedem Untersuchungsergebnis beigefügten Fragebogen beantwortet einsenden. Um eben aus einer so heiklen Untersuchung richtige Fingerzeige zu entnehmen, muß das Laboratorium unbedingt seine Feststellungen mit den klinischen Erhebungen vergleichen können. „Der Kliniker verwirft nur zu leicht die bakteriologischen Feststellungen, wenn sie nicht gemäß seinen Voraussetzungen ausfallen; wohingegen der Laboratorienuntersucher in dem L. den Scharfsinn des Klinikers anzweifeln möchte.“ Auf folgende Fragen wird Antwort erbeten: 1. Beginn und Verlauf der Lues; 2. Erscheinungen an der Haut, — den Schleimhäuten, — innern Organen, — dem Nervensystem. 3. Schwierigkeit der Diagnose. 4. Etwaige Behandlung. 5. Ihr Ergebnis.

Zur W u t feststellung ist der Kopf des verdächtigen Tieres einzuliefern. Er wird mit dem oberen Teile des Halses abgetrennt. Die Abtrennung geschieht mit der nötigen Sorgfalt durch den Tierarzt oder unter seiner Aufsicht. Wenn ein Tier sich ohne Gefahr einfangen und absperrern läßt, empfiehlt es sich, es nicht sofort zu töten. Die Untersuchung eines voreilig getöteten Tieres gibt meist ungenügende Anhaltspunkte, während eine Beobachtung des kranken Tieres in kurzer Zeit über jede Ungewißheit hinweghilft. Ist die Tötung des Tieres nicht zu umgehen, so schone man den Kopf. In einem zertrümmerten Hirn lassen sich keine histologischen Untersuchungen mehr vornehmen. Ein tierärztlicher Bericht ist der Sendung beizufügen.

Für bakteriologische T r i n k w a s s e r a n a l y s e n ist es notwendig, daß die Proben durch das Personal des Laboratoriums selbst an Ort und Stelle entnommen werden.

Pour les analyses des *denrées alimentaires* les quantités suivantes devront être envoyées: eaux potables, vins, cidres, 1 litre; lait, vinaigre, huile comestible, bière, eau-de-vie, liqueurs, sirops ½ à 1 litre, en bouteilles bien propres et bien bouchées, rincées préalablement avec le liquide à examiner.

Beurre, saindoux, graisses alimentaires, viande et charcuterie, poissons, fromage, farine, fécules, pain, produits divers des boulangeries et pâtisseries: 200 à 500 grammes; sucre, miel, gelées, marmelades, confitures, cacao, chocolat, café, moutarde: 100 à 300 gr.; sel, épices, thé, 50 à 100 gr., en emballages appropriés à la nature de la marchandise.

Les revendeurs des pharmacies sont invités à adresser au laboratoire des échantillons choisis dans la liste suivante et dans les quantités y indiquées. Ils devront également saisir des médicaments préparés et les envoyer avec l'ordonnance du médecin.

Acetanilidum .....	10 gr
Acetum .....	100 cc
Acidum aceticum .....	50 cc
— aceticum dilutum .....	50 cc
— arsenicosum .....	5 gr
— benzoicum .....	5 gr
— carbolicum .....	50 gr
— carbolicum liquefact. ....	50 gr
— citricum .....	10 gr
— formicicum .....	20 gr
— hydrochloricum dil. ....	100 cc
— lacticum .....	50 cc
— salicylicum .....	10 gr
— sulfuricum dil. ....	100 cc
— tannicum .....	10 gr
— tartaricum .....	10 gr
Aether .....	100 cc
Aether bromatus .....	50 cc
Aether pro narcosi .....	100 cc
Alcohol absolutus .....	100 cc
Ammonium bromatum .....	10 gr

Zur Untersuchung von Nahrungs- und Gemischnitteln sind folgende Mengen einzusenden: Trinkwasser, Wein, Obstwein, je 1 Liter; Milch, Essig, Speiseföl, Bier, Branntwein, Liköre, Sirup, ½ bis 1 Liter, in saubern, gut verkorkten und vorher mit der zu untersuchenden Flüssigkeit ausgeschwenkten Flaschen.

Butter, Schmalz, Speisefett, Fleisch- und Würstwaren, Fische, Käse, Mehl, Stärkemehl, Brot und Backwaren, 200 bis 500 Gramm; Zucker, Honig, Gelees, Marmeladen, Konfituren, Kakao, Schokolade, Pfeffer, Senf, 100 bis 300 Gramm; Kochsalz, Gewürze, Tee, 50 bis 100 Gramm, in geeigneter, der Ware angepasster Verpackung.

Die Apothekenrevisoren wollen die nachstehend bezeichneten Arzneimittel in den angegebenen Mengen zur Kontrolle einsenden. Sie sollen auch fertige Arzneien fassen und mit der ärztlichen Verordnung zur Nachprüfung an das Laboratorium schicken.

Apomorphinum hydrochloric. ....	0,5 gr
Aqua amygdalarum amararum .....	50 cc
Aqua destillata .....	500 gr
Argentum nitricum .....	1 gr
Argentum nitricum eum kalio nitrico ...	2 gr
Balsamum Copaivae .....	10 gr
Balsamum Peruvianum .....	10 gr
Benzoe .....	20 gr
Bismutum subgallicum .....	10 gr
Bismutum subnitricum .....	10 gr
Bismutum subsalicylicum .....	10 gr
Cantharidos .....	50 gr
Chininum sulfuricum .....	5 gr
Chininum hydrochloricum .....	5 gr
Chininum tannicum .....	5 gr
Chloralum hydratum .....	10 gr
Chloroformium .....	100 gr
Cocainum hydrochloric. ....	1 gr
Codeinum phosphoric. ....	0,5 gr
Coffeinum natro-salicylic. ....	10 gr
Cortex Chinae .....	100 gr

Extractum Belladonnae .....	10 gr	Natrium salicylicum .....	10 gr
— Chinae aquosum .....	10 gr	Oleum amygdalarum .....	10 gr
— Chinae spirituosum .....	10 gr	— Jecoris Aselli .....	50 gr
— Condurango fluidum .....	10 gr	— Olivarum .....	50 gr
— Filicis .....	10 gr	— Papaveris.....	5 gr
— hydrastis fluidum .....	30 gr	— Sinapis .....	10 gr
— Hyoscyami .....	10 gr	Opium .....	15 gr
— Opii .....	10 gr	Pastilli hydrargyri bichlorati.....	5 gr
— Strychni.....	5 gr	Pastilli Santonini .....	5 gr
Ferrum oxydatum saccharat.....	10 gr	Phenacetium .....	5 gr
Ferrum sesquichloratum .....	10 gr	Phenylum salicylicum .....	10 gr
Flores Koso.....	5 gr	Pyrazolonum phenyldimethylicum....	5 gr
Folia digitalis .....	5 gr	Pyrazolonum phenylalicylicum.....	5 gr
Folia Sennae .....	5 gr	Radix Ipecacuanhae .....	25 gr
Formaldehydum solutum .....	50 cc	Radix Rhei .....	5 gr
Fruetus papaveris immaturi.....	20 gr	Rhizoma Hydrastis .....	25 gr
Homatropinum hydrobromic. ....	0,5 gr	Saccharum lactis .....	50 gr
Hydrargyri salia .....	5 gr	Sal Carolinum factitium.....	10 gr
Jodum .....	5 gr	Santoninum .....	5 gr
Kalium bromatum .....	10 gr	Sapo medicatus .....	20 gr
Kalium chloricum .....	20 gr	Semen Strychni .....	30 gr
Kalium jodatatum .....	10 gr	Sirupus simplex .....	50 gr
Kamala .....	5 gr	Spiritus .....	500 gr
Kreosotum .....	50 gr	— aether us .....	100 gr
Liquor alumini acetici .....	100 gr	— camphoratus .....	100 gr
— ammonii caustici .....	100 gr	— cochleariae .....	100 gr
— Ferri oxychlorati .....	50 gr	— e vino .....	100 gr
— Ferri sesquichlorati .....	50 gr	— Formicarum .....	100 gr
— Kalii arsenicosi .....	20 gr	Strychninum nitricum .....	1 gr
— Kreoli saponatus .....	200 gr	Tartarus stibiatus .....	10 gr
— plumbi subacetici .....	100 gr	Theobrominum natrio-salicylic. ....	5 gr
Lycopodium .....	5 gr	Tincturae (omnes) .....	100 gr
Methylsulfonalum .....	5 gr	Unguenta (omnia).....	10 gr
Morphium hydrochloricum .....	1 gr	Vinum Chinae.....	300 gr
Naphtolum .....	5 gr	Vinum Pepsini .....	300 gr
Natrium bromatum .....	10 gr	Zincum sulfuricum.....	10 gr
Natrium jodatatum.....	10 gr		

La gratuité des analyses médicales est supprimé à l'égard des caisses et des mutualités, à l'exception de la recherche des germes de la diphtérie, de la fièvre typhoïde, de la syphilis, de la méningite, de la bléonorragie, de la tu-

Die Gebührenfreiheit für Klassen und Verbände ist abgeschafft, ausgenommen der Nachweis der Erreger von Diphterie, Typhus, Syphilis, Genickstarre, Tripper, Tuberkulose und die Bordet-Wassermann'sche Reaktion; ebenso

berculose, ainsi que de la réaction Bordet-Wassermann; elle l'est également en ce qui concerne les analyses simples que tout médecin est obligé par le tarif d'honoraires de pratiquer lui-même. Un médecin consciencieux, (et a fortiori une clinique) doit être muni d'un microscope et d'une installation sommaire pour effectuer les analyses usuelles (examen des sécrétions et excréments, recherche du sang etc.) Il est inadmissible que des praticiens trop occupés se déchargent sur l'État, c'est-à-dire sur les contribuables, d'une besogne qui leur incombe exclusivement.

En cas d'indigence avérée, des analyses compliquées pourront être effectuées gratuitement au laboratoire, s'il y a un intérêt général (dépistage de maladies transmissibles); le directeur du laboratoire appréciera chaque cas.

Le paiement des taxes devra se faire au moment du dépôt des matières à examiner ou au plus tard le lendemain; passé ce délai, les échantillons seront détruits. En tout cas, le minimum de la taxe prévu par le règlement devra être versé. La taxe est due par le déposant, qui peut exercer son recours contre le tiers (particulier ou caisse) dans l'intérêt duquel l'analyse est demandée.

Pour assurer au personnel du laboratoire le repos hebdomadaire, il est recommandé de ne pas envoyer des matières à examiner les après-midi des samedis ou des veilles de jours fériés.

Luxembourg, le 5 novembre 1918.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,*  
N. WELTER.

besteht sie nicht mehr für einfache Untersuchungen, die gemäß der ärztlichen Gebührenordnung jeder Arzt selbst ausführen soll. Ein gewissenhafter Arzt, ein Krankenhaus sind undenkbar ohne Mikroskop und ohne einfache Einrichtung zur Vornahme der gebräuchlichen Untersuchungen während der Sprechstunde. (Prüfung der Sekrete und Exkrete, Nachweis von Blut, usw.) Es ist unerlaubt, daß vielbeschäftigte Ärzte eine ihnen zufallende Arbeit einfach auf den Staat, also die Steuerzahler, abwälzen.

Im Falle nachgewiesener Dürftigkeit und wenn ein allgemeines Interesse mitspielt (Seuchenforschung), können eingehendere Untersuchungen kostenlos im Laboratorium vorgenommen werden, nach Entscheidung des Direktors.

Die Gebühren sind bei der Einlieferung des Untersuchungsmaterials oder spätestens am darauffolgenden Tag zu entrichten; andernfalls werden die Proben einfach vernichtet. In jedem Fall ist der Mindestsatz nach der Gebührenordnung einzuzahlen. Die Gebühr ist von dem Einlieferer zu entrichten, der sie von dem endgiltig verpflichteten Dritten (Privater oder Kasse) einfordern kann.

Zur Einhaltung der den Laboratoriumsangehörigen zustehenden Sonntagsruhe wird empfohlen, Untersuchungsmaterial nicht am Samstag nachmittag oder am Vorabend von Feiertagen einzusenden.

Luxemburg, den 9. November 1918.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,*  
N. Welter.

**Avis. — Elections pour la Chambre des députés.**

Les bureaux de vote et de dépouillement pour les élections législatives qui auront lieu le dimanche, 24 novembre 1918, dans le canton de Clervaux, ont été composés comme suit:

**A. Bureaux de vote:**

*Commune de Clervaux*

*Bureau principal:* Président, M. Pierre Schoué, juge de paix à Clervaux; — scrutateurs, MM. Jean-Pierre Jonas, bourgmestre à Clervaux, Pierre Wagner, échevin à Clervaux, Jean Lutgen, conseiller communal à Eselborn, Guillaume Wenkin, conseiller communal à Reuler; — scrutateurs suppléants, MM. Nicolas Fogen, échevin à Weicherdange, Pierre Dedoyard, conseiller communal à Weicherdange, Jean-Pierre Gillen, conseiller communal à Clervaux, Pierre Duhr, conseiller communal à Clervaux; — secrétaire, M. Jean-Pierre Thénot, greffier à Clervaux.

*Commune d'Asselborn.*

Président, M. Chrétien Reiners, bourgmestre à Rumlange; — scrutateurs, MM. Guillaume Hoffmann, échevin à Asselborn, Alphonse Meyer, échevin à Boxhorn, Égide Wiesen, conseiller communal à Asselborn, Henri Laplume, conseiller communal à Asselborn, — scrutateurs suppléants, MM. Jean Johanns, conseiller communal à Boxhorn, Thomas Marnach, conseiller communal à Sasel, Joseph Hansen, conseiller communal à Biwisch, Joseph Thinner, conseiller communal à Stockem; — secrétaire, M. Auguste Courte, instituteur à Asselborn.

*Commune de Boevange.*

Président, M. Michel Glesener, bourgmestre à Boevange; — scrutateurs, MM. André Felten, échevin à Harniville, Pierre Lutgen, conseiller communal à Troine, Michel Kleuls, conseiller communal à Crendal, Nicolas Heintz, conseiller communal à Troine-route; — scrutateurs suppléants, MM. Jean Nesper, échevin à Donnange, Henri Pinth, conseiller communal à Lullange, Léopold Lamberty, propriétaire à Boevange,

Pierre Fellens-Canar, propriétaire à Boevange; secrétaire, M. Nicolas Fellens, chef de service des accises à Clervaux.

*Commune de Consthum.*

Président, M. Jacques Bœver, bourgmestre à Holsthum; — scrutateurs, MM. Victor Lanners, échevin à Consthum, Guillaume Reiter, échevin à Consthum, Pierre Lutgen, conseiller communal à Consthum, Michel Bœver, conseiller communal à Holsthum; — scrutateurs suppléants, MM. François Nilles, conseiller communal à Consthum, Jean Wagner, conseiller communal à Holsthum, Jean-Nicolas Kessler, propriétaire à Consthum, Nicolas Grasges, commerçant à Holsthum; — secrétaire, M. Albert Nilles, instituteur à Consthum.

*Commune de Hachiville.*

Président, M. Jean-Pierre Wenkin, bourgmestre à Weiler; — scrutateurs, MM. Pierre Hilpes, échevin à Hachiville, Michel Hosinger, échevin à Hoffelt, Pierre Mujeres, conseiller communal à Weiler, Joseph Hansel, douanier à Hoffelt; — scrutateurs suppléants, MM. Jean-Nicolas Riepp, conseiller communal à Hoffelt; Henri Mathias, conseiller communal à Hoffelt, Nicolas Sichenaler, conseiller communal à Hoffelt, Victor Thill, instituteur à Hoffelt; — secrétaire, M. Nicolas Jacoby, instituteur à Hachiville.

*Commune de Heinerscheid.*

Président, M. Hilaire Eicher, bourgmestre à Lieler; — scrutateurs, MM. Guillaume Malget, échevin à Heinerscheid, Jean Helten, conseiller communal à Heinerscheid, Henri Schmitz, conseiller communal à Heinerscheid, Jean Spaus, conseiller communal à Fischbach; — scrutateurs suppléants, MM. Léonard Neumann, échevin à Hupperdange, Jean Thülen, conseiller

communal à Hupperdange, Nicola: *Wilmes*, conseiller communal à Lieler, Pierre *Schrœler*, conseiller communal à Kalborn; — secrétaire, M. Pierre *Wagner*, secrétaire communal à Heimercheid.

*Commune de Hosingen.*

Président, M. Pierre *Peters*, bourgmestre à Hosingen; — scrutateurs, MM. Jean *Hilper*, échevin à Roderhausen, Jean-Pierre *Oberlinckels*, conseiller communal à Hosingen, Pierre *Meisch*, conseiller communal à Bœcholtz, Mathias *Heinen*, conseiller communal à Neidhausen; — scrutateurs suppléants, MM. Jean *Serres*, échevin à Wahlhausen, Michel *Wantz*, conseiller communal à Dorchaid, Balthazar *Jucken*, conseiller communal à Uatereisenbach, Mathias *Majerus*, conseiller communal à Obereisenbach; — secrétaire, M. Jacques *Leveck*, secrétaire communal à Hosingen.

*Commune de Munshausen.*

Président, M. Théodore *Bœyer*, bourgmestre à Munshausen; — scrutateurs, MM. Michel *Reiding*, échevin à Drauffelt, Jean-Pierre *Rodesch*, conseiller communal à Munshausen, Joseph *Turmes*, conseiller communal à Marnach, Pierre *Berlemes*, conseiller communal à Marbourg; — scrutateurs suppléants, MM. Michel *Peters*, échevin à Roder, Nicola: *Schlœsfer*, conseiller communal à Drauffelt, Pierre *Muller*, conseiller communal à Marnach, Pierre *Hcintz*, conseiller communal à Siebenaler; — secrétaire, Michel *Molitor*, instituteur à Munshausen.

*Commune de Troisvierges.*

*Premier bureau*: Président, M. Auguste *Ulcléing*, bourgmestre à Troisvierges; — scrutateurs, MM. Nicola: *Philippart*, conseiller communal à Troisvierges, Pierre *Hermann*, conseiller communal à Troisvierges, Nicola: *Reuter*, conseiller communal à Troisvierges, Jean *Bettendorff*, instituteur à Troisvierges; — scrutateurs suppléants, MM. Nicola: *Laescher*, échevin à Wilwerdange, Jean *Garians*, conseiller

communal à Basbellain, Pierre *Gutenkauf*, négociant à Troisvierges, Paul *Neyens*, instituteur, à Troisvierges; — secrétaire, M. Joseph-Mathias *Bettendorff*, secrétaire communal à Troisvierges.

*Deuxième bureau*: Président, M. Jules *Thiry*, chef de gare à Troisvierges; — scrutateurs, MM. Arnold *Lutgen*, échevin à Haut-Bellain, Nicola: *Knauf*, conseiller communal à Huldange, Jean *Geiben*, conseiller communal à Drinklange, Jean *Peters*, douanier pens. à Troisvierges; — scrutateurs suppléants, MM. Pierre *Stellmes*, assistant à Troisvierges, Nicola: *Thinnes*, négociant à Troisvierges, Nicola: *Carbon*, négociant à Troisvierges, Michel *Dahm*, employé au chemin de fer à Troisvierges; — secrétaire, M. Constant *Tholl*, instituteur à Haut-Bellain.

*Commune de Weiswampach.*

Président, M. Nicola: *Patz*, bourgmestre à Broidfeld; — scrutateurs, MM. Nicola: *Delvaux*, conseiller communal à Weiswampach, Jean-Michel *Henrotte*, conseiller communal à Weiswampach, Jean-Baptiste *Mathieu*, conseiller communal à Weiswampach, Alphonse *Théis*, conseiller communal à Binsfeld; — scrutateur suppléant, MM. Jean-Nicola: *Neumann*, échevin à Loithum, Frédéric *Heinen*, conseiller communal à Binsfeld, Philippe *Dreckts*, conseiller communal à Beiler, Joseph *Keup*, négociant à Weiswampach; — secrétaire, M. Pierre *Rivaux*, secrétaire communal à Weiswampach.

B. Bureaux de dépouillement:

*Premier bureau*: président, M. Pierre *Schoué*, juge de paix à Clervaux; — scrutateurs, MM. Jean-Pierre *Jonas*, bourgmestre à Clervaux, Pierre *Wagner*, échevin à Clervaux, Jean *Lutgen*, conseiller communal à Eselhorn, Guillaume *Wenkin*, conseiller communal à Rouler; — scrutateurs suppléants, MM. Nicola: *Fogen*, échevin à Weicherdange, Pierre *Dedoyard*, conseiller communal à Weicherdange, Jean-Pierre *Gillen*, conseiller communal à Clervaux, Pierre

*Duhr*, conseiller communal à Clervaux; — secrétaire, M. Jean-Pierre *Thénot*, greffier à Clervaux.

Date et lieu de la réunion: maison d'école à Clervaux, 3.30 heures de relevée.

*Deuxième bureau*: président, M. Auguste *Ulveling*, bourgmestre à Troisvierges; — scrutateurs, MM. Nicolas *Phillippart*, conseiller communal à Troisvierges, Pierre *Hermann*, conseiller communal à Troisvierges, Nicolas *Reuter*, conseiller communal à Troisvierges, Jean *Bettendorff*, instituteur à Troisvierges; — scrutateurs suppléants, MM. Nicolas *Loescher*, échevin à Wilwerdange, Jean *Garians*, conseiller communal à Babelain, Pierre *Gulenkauf*, négociant à Troisvierges, Paul *Neyens*, instituteur à Troisvierges; — secrétaire, M. Nicolas *Fellens*, chef de service des accises à Clervaux.

Date et lieu de la réunion: maison d'école à Clervaux, 3.30 heures de relevée.

**Avis. — Jury d'examen.**

M. Henri *Schreiber* de Luxembourg, étant empêché de se présenter aux examens pour le grade de candidat-notaire, les publications au n° 72 du *Mémorial* de l'année courante, en tant qu'elles concernent l'examen de ce récipiendaire, sont rapportées.

Luxembourg, le 18 novembre 1918.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. — Commissariats de district.**

Par arrêté du sousigné en date de ce jour, la commission instituée par les art. 5 et 12 de l'arrêté ministériel du 22 mai 1915, portant règlement sur l'examen à subir par les aspirants à l'emploi d'expéditionnaire dans les bureaux des commissariats de district, a été composée pour une durée de trois ans, prenant cours à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1919, comme suit:

a) membres effectifs: MM. Fritz *Mersch*, commissaire de district à Grevenmacher, pré-

*Troisième bureau*: président, M. Jean-Pierre *Wenkin*, bourgmestre à Weiler; — scrutateurs, MM. Pierre *Hilpes*, échevin à Hachiville, Michel *Hosinger*, échevin à Hoffelt, Pierre *Majeres*, conseiller communal à Weiler, Joseph *Hansel*, douanier à Hoffelt; — scrutateurs suppléants, MM. Jean-Nicolas *Rinscop*, conseiller communal à Hoffelt, Henri *Mathias*, conseiller communal à Hoffelt, Nicolas *Siebenaler*, conseiller communal à Hoffelt, Victor *Thill*, instituteur à Hoffelt; — secrétaire, M. Nicolas *Jacoby*, instituteur à Hachiville.

Lieu et date de la réunion: maison d'école à Clervaux, 3.30 heures de relevée.

Luxembourg, le 19 novembre 1918.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Da Hr. Heinrich *Schreiber*, aus Luxemburg, verhindert ist, an den Prüfungen für die Notariatskandidatur teilzunehmen, sind die Bekanntmachungen in Nr. 72 des „*Mémorial*“ des laufenden Jahres widerrufen, soweit sie sich auf die Prüfung dieses Rezipierenden beziehen.

Luxemburg, den 18. November 1918.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.*

**Bekanntmachung. — Distriktskommissariate.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die durch die Art. 5 und 12 des ministeriellen Beschlusses vom 22. Mai 1915, betreffend das Reglement über die Prüfung der Kanzleischreiber an den Bureaus der Distriktskommissariate eingesetzte Kommission für die Dauer von drei Jahren, vom 1. Januar 1919 an zusammengesetzt wie folgt:

a) wirkliche Mitglieder: die H. H. Fritz *Mersch*, Distriktskommissar zu Grevenmacher, Präsident;

1344

sident; Léon *Schaack*, commissaire de district à Luxembourg; Thomas *Rousseau*, chef de bureau au Gouvernement, membre-secrétaire;

b) membre-suppléant: M. Constant *Kesseler*, secrétaire de district à Luxembourg.

Les demandes d'admission, étayées des pièces requises, sont à adresser à M. le Président, qui convoquera la commission, pour en prendre connaissance.

Luxembourg, le 16 novembre 1918.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Avis. — Bourses d'études.**

Une des bourses d'études de la fondation *Seyler*, pour études universitaires, en faveur de jeunes gens de la ville de Luxembourg et, à leur défaut, de la campagne, est vacante à partir du 1<sup>er</sup> octobre dernier.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 1<sup>er</sup> janvier prochain au plus tard.

Luxembourg, le 16 novembre 1918.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Avis. — Titres au porteur.**

Il résulte d'un exploit de l'huissier *Guill. Bauler* à Grevenmacher, en date du 15 novembre 1918, qu'il a été fait opposition au paiement des coupons à l'échéance du 1<sup>er</sup> mai 1917 des obligations de l'Emprunt grand-ducal 4 % de 1916, Lit. B, nos 238 et 239 de 500 fr. chacune.

L'opposant prétend que les coupons en question ont été égarés.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 18 novembre 1918.

*Le Directeur général des finances,  
L. Neyens.*

Geo *Schaack*, Districtskommissar zu Luxemburg und Thomas *Rousseau*, Vizechef der Regierung, Mitglied Sekretär;

b) Ergänzungsmittglied: Hr. Constant *Kesseler*, Distriktssekretär zu Luxemburg.

Die Aufnahmegesuche nebst den erforderlichen Belegen sind an den Hrn. Präsidenten einzusenden, welcher die Prüfungskommission zusammenberufen wird, um davon Kenntnis zu nehmen.

Luxemburg, den 16. November 1918.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.*

**Bekanntmachung. — Studienbörse.**

Eine Studienbörse der Stiftung *Seyler*, für Universitätsstudien, zu Gunsten von Studierenden aus der Stadt Luxemburg und, in Ermangelung solcher, zu Gunsten von Studierenden vom Lande, ist vom 1. Oktober festhin ab fällig.

Bewerber um den Genuss dieser Börse sind gebeten, mir ihre Gesuche, nebst Belegstücken, vor dem 1. Januar l. spätestens einzusenden.

Luxemburg, den 16. November 1918.

*Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.*